



## Praxissemestervertrag *Practical Training Semester Contract*

---

Zwischen:

*Between the contracting parties:*

1. ....  
(genaue Bezeichnung, Anschrift, Telefon, nachfolgend Praxisstelle genannt)  
*(Companies accurate name, Address, Phone, Company stamp)*

2. **Hochschule Emden/Leer,**  
**Fachbereich Seefahrt und maritime Wissenschaften Leer**  
Hochschulleitung, Constantiaplatz 4, 26723 Emden

***University of Applied Sciences Emden/Leer,***  
***Faculty of Maritime Studies***  
*Administration, Constantiaplatz 4, 26723 Emden, Germany*

Bitte senden Sie den Vertrag an folgende Postanschrift:  
**Hochschule Emden/Leer, Fachbereich Seefahrt und maritime Wissenschaften Leer**  
**Bergmannstr. 36, 26789 Leer**

Please send the Contract to the following postal address:  
***University of Applied Sciences Emden/Leer,***  
***Faculty of Maritime Studies***  
***Bergmannstr. 36, 26789 Leer, Germany***

3. ....  
(Familiennamen, Vorname, ggf. Geburtsname der/s Studierenden)  
*(Students Surname, Name, if applicable Name of birth)*

geboren am (*born on*): ..... in: .....  
Datum / *Date*                      Geburtsort / *place Name*

wohnhaft in (*domiciled in*): .....  
Straße, PLZ, Wohnort / *Street Name, ZIP-Code, Place, State*

wird folgender Vertrag geschlossen: / *the following is agreed* :

**§ 1**  
**Allgemeines**  
***General***

Im Studiengang Nautik werden praktische Studiensemester (Praxissemester) durchgeführt. Die dafür geltende Praxissemesterordnung vom 27.01.2021 ist Bestandteil dieses Vertrages.

*As a part of the nautical studies at the University of Applied Sciences Emden/Leer, Faculty of Maritime Studies in Leer two practical training semesters (each of a duration of 26 weeks) have to be successfully completed.*

*Therefore the regulations concerning the practical training semesters (Guideline for the practical training semesters dated on 27.01.2021) are part of this contract.*

**§ 2**  
**Pflichten der Vertragspartner**  
***Duties of Contract parties***

**(1) Die Praxisstelle verpflichtet sich,**

1. die Studierende/den Studierenden in der Zeit vom ..... bis ..... unter Beachtung der in § 1 genannten Vorschriften auszubilden,
2. eine Betreuerin oder einen Betreuer entsprechend Abschnitt 8.1 der Praxissemesterordnung zu bestimmen,
3. den Praxissemesterbericht zu prüfen und gegenzuzeichnen,
4. der Hochschule schriftlich mitzuteilen, ob nach dem Urteil der Ausbildungsstelle das Praxissemester mit oder ohne Erfolg absolviert wurde, sowie der Studierenden/ dem Studierenden auf Wunsch ein Zeugnis auszustellen,
5. die Studierende/den Studierenden gegen Krankheit im Ausland ausreichend zu versichern. Die Praxisstelle trägt ferner die Kosten für die gesetzliche Unfallversicherung bei der BG Verkehr oder dem zuständigen P & I Club,
6. der Studierenden/dem Studierenden freie Unterkunft und Verpflegung an Bord zu gewähren,
7. nach Anerkennung des ersten Praxissemesters die nachgewiesenen Kosten für
  - den Nachweis der Seediensttauglichkeit
  - den Sicherheitsgrundlehrgang und die Grundausbildung in der Gefahrenabwehr auf dem Schiff (sofern diese nicht im Sicherheitsgrundlehrgang enthalten ist)
  - das Seefahrtbuch (falls erforderlich unter ausländischer Flagge)zu erstatten,
8. die Kosten für die An- und Rückreise zu und von ausländischen Häfen zu übernehmen. Sollte die/der Studierende das Praktikum vorzeitig abbrechen, muss sie/er für die Kosten der Rückreise selbst aufkommen.

**(1) The company is obliged,**

1. to train the student during the time from ..... until ..... according to the regulations mentioned in § 1,
2. to appoint a tutor referring to section 8.1 of the Guideline for the practical training semesters,
3. to check and to sign the practical training report and the Training-Record-Book,
4. to inform the university in written form about the successful completion of the practical training semester and, if desired by the student, to hand out an evaluation report,
5. to provide adequate health insurance in foreign countries. Furthermore the company assumes the charges for the compulsory accident insurance of the Seamen Accident Prevention and Insurance Association (BG Verkehr) or the responsible P & I Club,
6. to grant the student free accommodation and catering on board the ship,
7. to compensate the charges of the successful attendance of the basic safety training (course) including the security related training after the completion of the first practical training semester,
8. to cover the travel expenses to and from ports in foreign countries. In case of an abandonment of the practical semester prior the agreed contract period by the student, the student has to bear the travel expenses for departure by her/himself.

**(2) Die Studierende/der Studierende verpflichtet sich, sich dem Ausbildungszweck entsprechend zu verhalten, insbesondere**

1. die angebotenen Ausbildungsmöglichkeiten wahrzunehmen,
2. die im Rahmen des Ausbildungsplanes (siehe Praxissemesterordnung) übertragenen Aufgaben sorgfältig auszuführen,
3. den im Rahmen der Ausbildung erteilten Anordnungen der Praxisstelle nachzukommen,
4. die geltenden Ordnungen insbesondere Arbeitsordnungen und Unfallverhütungsvorschriften zu beachten,
5. über Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse Stillschweigen zu wahren,
6. Ausbildungs- und Tätigkeitsberichte sowie am Ende des Praxissemesters den Praxissemesterbericht zu schreiben,
7. Fehlzeiten mit der Praxisstelle abzustimmen und nachzuholen.

**(2) The student is obliged to act in accordance to the training purpose, especially:**

1. to perceive the provided training service,
2. to accomplish the duties required by the training schedule of the practical training semesters (see Guideline for the practical training semesters, Annex),
3. to act within the scope of the training and according to the standing orders of the company,

4. to respect the legal regulations regarding occupational safety and accident prevention,
5. to maintain secrecy referring to company internal data,
6. to maintain training activity reports, prepare a practical training semester report and to keep the Training-Record-Book up to date,
7. to bring and catch up the times of absence in agreement with the company.

**(3) Die Hochschule verpflichtet sich**, ihren in der Praxissemesterordnung festgelegten Aufgaben nachzukommen.

**(3) The university is obliged to perform the duties as laid down in the Guideline for Practical Training Semesters.**

### **§ 3**

#### **Kostenerstattung- und Vergütungsansprüche**

#### ***Compensation of expenses and payment requirements***

(1) Dieser Vertrag begründet für die Praxisstelle keinen Anspruch auf Erstattung von Kosten, die bei der Erfüllung des Vertrages entstehen.

(2) Der Studierenden/dem Studierenden steht ein Rechtsanspruch auf Vergütung durch die Praxisstelle nicht zu. Eine Vergütung kann unter Beachtung der sozialversicherungsrechtlichen Regelungen vereinbart werden.

*(1) This contract establishes no claim by the company referring compensation of expenses that may arise by carrying out this contract.*

*(2) With this contract the student acquires no legal claim to a remuneration from the company. However, the parties may agree a remuneration with respect to the legal social Insurance regulations, if applicable.*

### **§ 4**

#### **Ausbildungsbetreuer**

#### ***Training tutor***

Die Praxisstelle benennt den nautischen Schiffsoffizier: *(Name einsetzen)*

.....  
als Betreuer/in für die Ausbildung der Studierenden/des Studierenden.

Diese/r kontrolliert und bescheinigt die ordnungsgemäße Erfüllung der im Rahmen des Training-Record-Book (Praxissemesterordnung 1.4) geforderten Aufgaben.

*The company appoints the nautical officer (please insert name and/or rank)*

.....  
*as tutor for the training of the student.*

*He/she has to control and to certify the proper fulfillment of the requested tasks in the scope of the Training-Record-Book (acc. to 1.4 of the Guideline for the practical training semesters).*

**§ 5**  
**Fehlzeiten**  
*Times of Absence*

Während der Vertragsdauer steht der Studierenden/dem Studierenden kein Erholungsurlaub zu. Die Praxisstelle kann eine kurzfristige Freistellung aus persönlichen Gründen gewähren. Fehlzeiten sind nachzuholen gem. § 2 (2) 7.

*During the period of this contract no entitlement of vacation will arise for the student. The company can allow a short period of interruption in personal cases under consideration of § 2 (2) 7.*

**§ 6**  
**Versicherungsschutz**  
*Insurance*

- (1) Der/die Studierende ist während der Praxissemester über die BG Verkehr bzw. den P & I Club des Reeders gegen Unfall im In- und Ausland versichert. Die Kosten dafür trägt die Praxisstelle.
- (2) Die studentische Krankenversicherung bleibt während des Praxissemesters wirksam. Für darüber hinaus gehende Risiken der Krankheit im Ausland ist die Praxisstelle zuständig.
- (3) Die Hochschule weist die/den Studierende/-n auf den Abschluss einer freiwilligen, ergänzenden Unfallversicherung für Freizeit im Ausland hin.

- (1) *During the Practical Training Semester on board the student will be covered against any accidents at home and abroad through the Seamen Accident Prevention and Insurance Association (BG Verkehr) respectively the Owner's P & I Club. The expenses therefore will be borne by the company.*
- (2) *The student's health insurance remains intact during the Practical Training Semester. The company is responsible for health risks in foreign countries which exceed the scope of the health-insurance.*
- (3) *The university advises students of taking out optional supplementary accident insurance covering leisure activities abroad.*

**§ 7**  
**Kündigung des Vertrages**  
*Cancellation of Contract*

- (1) Der Vertrag kann von allen Vertragsparteien aus wichtigem Grund ohne Einhaltung einer Frist vorzeitig gekündigt werden.
- (2) Die Kündigung erfolgt durch eine einseitige schriftliche Erklärung gegenüber den anderen Vertragspartnern. Die Hochschule ist vor der Kündigung anzuhören.

- (1) *In case of an important reason either party may cancel the contract prior to the date mentioned under § 2 (1) 1 without adherence to a time limit.*
- (2) *The cancellation is carried out by a written statement to the other contract parties. The university has to be contacted and heard prior to the cancellation.*

**§ 8**  
**Vertragsausfertigungen**  
***Issue of the Practical Training Semester Contract***

Dieser Vertrag wird in drei gleich lautenden Ausfertigungen unterzeichnet.  
Jeder Vertragspartner erhält eine Ausfertigung.

*This contract will be issued and signed in three identical copies. Each party receives one copy of the contract duly signed.*

**§ 9**  
**Sonstige Vereinbarungen**  
***Additional agreements***

Alle sonstigen vertraglichen Vereinbarungen bedürfen der Schriftform.

*All additional agreements must be in written form.*

**§ 10**  
**Gültigkeit**  
***Validity***

Dieser Vertrag gilt nur in Verbindung mit der Immatrikulation der/ des Studierenden.

*This contract is valid only in conjunction with the matriculation of the student.*

---

<b>Praxisstelle</b>	<b>Hochschule Emden/Leer</b>	<b>Studierende(r)</b>
<b><i>Company</i></b>	<b><i>University of Applied Sciences Emden/Leer</i></b>	<b><i>Student</i></b>
..... Ort, Datum <i>Date / Place</i>	..... Ort, Datum <i>Date / Place</i>	..... Ort, Datum <i>Date / Place</i>
..... Unterschrift / Firmenstempel <i>Signature / Stamp</i>	..... Unterschrift / Siegel <i>Signature / Stamp</i>	..... Unterschrift <i>Signature</i>

**Anlage:** Rahmen-Praxissemesterordnung vom 27.01.2021

**Attachment:** *Guidelines for the practical training semesters dated on 27.01.2021*